

#### t. Conocer y utilizar las lenguas presentes en el aula



Identificar los idiomas que hablan los niños en casa, así como sus habilidades y prácticas lingüísticas, es algo muy valioso que puede mejorar la comunicación, apoyar el aprendizaje y fomentar un entorno escolar más inclusivo.

#### **Comprender qué idiomas hablan los niños en casa es crucial por varias razones:**

##### **· Sensibilidad cultural**

Reconocer y respetar la lengua materna de un niño fomenta un ambiente de clase culturalmente inclusivo. Este reconocimiento valida la identidad cultural del niño y puede mejorar su sentido de pertenencia y autoestima.

##### **· Identificación de las necesidades de aprendizaje**

A veces, las dificultades en el aprendizaje pueden atribuirse erróneamente a problemas cognitivos o de conducta cuando en realidad están relacionadas con el dominio del idioma de la escuela. El conocimiento de la lengua materna puede ayudar a distinguir entre problemas de adquisición del idioma y otras dificultades de aprendizaje.

##### **· Apoyo social y emocional**

Los niños que se desenvuelven en varios idiomas y culturas se enfrentan a desafíos sociales y emocionales únicos. Cuando el profesorado conoce sus antecedentes lingüísticos puede brindar un mejor apoyo a estos estudiantes, fomentando un entorno en el que se sientan comprendidos y aceptados.

##### **· Asignación de recursos**

Los centros escolares pueden usar datos sobre las lenguas maternas para poder solicitar recursos de manera más eficaz, como contratar maestros bilingües, crear programas bilingües y proporcionar materiales de aprendizaje adecuados.

##### **· Igualdad de oportunidades para los estudiantes plurilingües y sus familias**

Al ofrecer contenidos en varios idiomas, en referencia a las lenguas maternas de sus estudiantes, las escuelas pueden apoyar mejor los diversos orígenes

lingüísticos de sus comunidades, asegurando que todos los estudiantes y sus familias tengan igual acceso a la información y a las oportunidades educativas. Este enfoque no solo ayuda a los estudiantes a sentirse más conectados y comprometidos, sino que también empodera a los padres para que participen más plenamente en la educación de sus hijos, creando así un entorno de aprendizaje más cohesivo y solidario.

### **Sin embargo,**

Los estudiantes y sus familias a veces sienten cierta vergüenza por su herencia, su lengua materna y su cultura, lo que puede generar incomodidad cuando las escuelas preguntan sobre estos aspectos. Esta renuncia puede deberse al temor al juicio o la discriminación, lo que dificulta que los educadores recaben información precisa. Además, los estudiantes y los padres a menudo se sienten avergonzados si no hablan bien el idioma de la escuela o por si lo hacen con un acento muy marcado, lo que puede dificultar aún más una comunicación abierta sobre las prácticas plurilingües en el hogar.

Por lo tanto, los maestros requieren un alto grado de sensibilidad al recopilar información al respecto. También deben explicar **por qué** están interesados en saber más sobre las lenguas maternas de sus alumnos, por ejemplo:

- para que se pueda hacer referencia a las lenguas maternas y a las tradiciones familiares en las clases y proyectos escolares
- para comprender mejor a los alumnos y apoyarlos emocionalmente
- para utilizar la competencia plurilingüe de los niños dentro de la comunidad escolar (pero no como intérprete entre la escuela y los padres)

### **¿Cómo identificar las lenguas que hablan los niños en su propio hogar?**

El personal escolar puede emplear varias estrategias para recopilar información sobre los idiomas que hablan los niños en casa:

1. **Formularios y encuestas:** Pasar a los padres formularios y encuestas al comienzo del año escolar es una práctica común. Estos formularios suelen incluir preguntas sobre los idiomas que se hablan en casa, a veces también sobre el nivel de competencia en cada idioma y cualquier otra información adicional que pueda ser relevante.

2. **Reuniones de padres:** Durante las reuniones de padres con los profesores, estos últimos pueden preguntar directamente a los padres sobre los idiomas que se hablan en casa. Esto puede brindar una oportunidad para discusiones más detalladas y aclaraciones si fuera necesario. Sin embargo, es fundamental explicar a los padres el motivo por el que los maestros y el centro desean saber más sobre los idiomas que se hablan en el hogar y en la familia. Asimismo es imprescindible que quede claro que desde el centro se valoran las competencias plurilingües de los estudiantes.

**3. Conversaciones informales y espacios multilingües en la escuela para explorar y hablar sobre los idiomas que se hablan en el hogar y las prácticas plurilingües:** Los maestros y las personas que trabajan en el centro pueden participar en conversaciones informales con los estudiantes y sus familias para aprender más sobre los idiomas que se hablan en casa.

La creación de espacios multilingües informales en la escuela implica organizar actividades y eventos que celebren e incorporen los diversos idiomas que hablan las familias. Las escuelas pueden organizar ferias multiculturales, cafés de intercambio de idiomas y sesiones de narración de cuentos donde los padres y los estudiantes compartan cuentos en sus lenguas maternas. Los maestros y el personal pueden aprender saludos y frases básicas en varios idiomas para usar durante las interacciones diarias, fomentando un entorno acogedor. Asimismo, proporcionar señalización y recursos multilingües y alentar a los padres a participar en las actividades escolares utilizando sus idiomas preferidos ayuda a generar empatía y reconoce el valor de sus prácticas plurilingües. Este enfoque no solo apoya la diversidad lingüística, sino que también fortalece la conexión entre las familias y la comunidad escolar.

#### **a. Retrato lingüístico**

Para generar interés en los idiomas de los niños y comprender lo que esos idiomas significan para ellos, existen varias actividades que se pueden realizar en clase.

La más conocida es el retrato lingüístico.

El retrato lingüístico ayuda a generar conciencia sobre los idiomas utilizados. Permite visualizar los idiomas que habla un individuo y relacionarlos con las emociones que le provocan. Todo comenzó a principios de los años 90 con Birgitta Busch, que estaba interesada en mapear los idiomas en el cuerpo. La idea es que la persona que lo realice utilice la silueta de un cuerpo humano y coloree los distintos idiomas que habla, relacionándolos con los sentimientos e ideas que tiene sobre cada uno de ellos.

El retrato lingüístico es otra forma de representar el repertorio lingüístico de los niños. Le ayudará como docente a comprender la práctica lingüística de los niños, así como la experiencia lingüística emocional (Busch, 2018). Se trata de una presentación de lo que significan para ellos las lenguas que conocen, así como de la relación que tienen con ellas. Después de pedir a los niños que retraten los idiomas que hablan o conocen, es interesante hablar con ellos sobre esos retratos, y sobre los motivos que les han llevado a poner un determinado idioma en una parte del cuerpo y no en otra o sobre los colores que han utilizado. Es una manera para ti como profesor de iniciar una conversación sobre las lenguas de los niños y entenderlos mejor. Esas lenguas son parte de su identidad. Puedes preguntarles

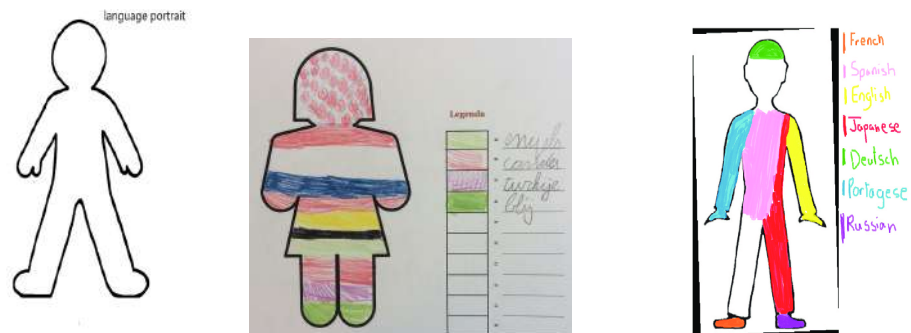
por qué ponen tal lengua en tal parte de su cuerpo, por qué eligen tal color, etc.... todas esas preguntas te ayudarán a entender qué significan esas lenguas para los niños y cómo las usan.

De acuerdo con la edad de los alumnos, esos retratos de lenguas pueden ayudar a explorar ideologías y actitudes lingüísticas.

Al llevar a cabo esta actividad, es importante explicar lo menos posible, interesa que los niños elijan uno o varios colores. Hay que dejar que añadan rayas, círculos, puntos... si les apetece. Lo único que se podría decir es: Me interesaría saber dónde se han colocado todos los idiomas en esta silueta. Es importante hacerles saber que no hay una forma correcta ni incorrecta de hacerlo.

Al hablar sobre esos retratos, se podría preguntar, por ejemplo, si hay idiomas que no han añadido y por qué; dónde utilizan los idiomas que han puesto y por qué esos colores; y si pueden hablar, entender, leer y escribir en todos los idiomas representados.

A continuación se muestran algunas siluetas que se utilizan habitualmente; otras se pueden encontrar en [nuestra página web](#).



Y así es como pueden quedar cuando los niños hayan coloreado sus lenguas.

Un retrato lingüístico consiste en plasmar en un dibujo la importancia que tienen para uno mismo todas las lenguas con las que tiene relación. Se trata de mostrar lo que significan las lenguas en un solo dibujo. De hecho, todos tenemos una lengua del corazón, a menudo nuestra lengua materna, la que aprendimos con nuestros padres, otra lengua que utilizamos en sociedad, la que utilizamos en la escuela. A estas, podemos añadir la lengua de la persona que amamos, la de nuestros suegros, la del país en el que vivimos, las lenguas que hemos aprendido en la escuela, las lenguas que hemos conocido en nuestros viajes, en nuestras expatriaciones... las que se han quedado dentro de nosotros, las que creemos haber olvidado. Todos estamos inmersos en estas lenguas. En el retrato de

lenguas, las lenguas no están representadas en función de nuestra habilidad con ellas, sino en función de nuestro apego y del significado que tienen para nosotros.

Desarrollados por Brigitta Busch, estos retratos lingüísticos han permitido a los profesores y educadores comprender la identidad lingüística de sus alumnos. También se utilizan en ciertas terapias relacionadas con la migración, la inclusión, la educación... porque permiten comprender parte de la historia de las personas y los niños que están en consulta. También son muy útiles para desarrollar la conciencia lingüística en las escuelas y permitir que los niños descubran que sus compañeros de clase a veces hablan idiomas desconocidos y darles la oportunidad de descubrirlos. Se utilizan de muchas maneras diferentes.

Puedes simplemente elegir hacerlo para ti y tu familia. Porque puede ayudarte a desarrollar mejor el plurilingüismo que quieres transmitir a tus hijos. ¿Cómo? Puedes dibujar un personaje, una figura, que represente tus idiomas. También puedes elegir representar tus idiomas con una flor, un pueblo... Debes enumerar todos los idiomas que conoces y hacerte preguntas sobre ellos. Es importante tener todo en cuenta. Esto te permite comprender lo importantes que son estos idiomas para ti. ¿Por qué están en mi vida? ¿Por qué los necesito? ¿Por qué me gustan o no? Visualizar tus idiomas te permite dar un paso atrás en el bilingüismo y/o plurilingüismo que vives. Estos retratos nos permiten recrear la realidad lingüística que nunca habíamos expresado o de la que no éramos conscientes. Son una representación de nuestro recorrido lingüístico en un momento determinado, ya que nuestras experiencias con las lenguas cambian con el tiempo. Nos dan una imagen de nuestras lenguas, de cómo las percibimos, de nuestras actitudes hacia ellas.

### **b. Flor de las lenguas**

Las flores de lenguas son otra forma de aprender a saber qué idiomas se hablan en la clase. La idea es dar a cada alumno un pétalo de papel en el que pueda escribir o dibujar sobre los idiomas que habla y cuáles son importantes para él. Todos los pétalos crearán una gran flor de idiomas que se puede colocar en la pared de la clase o en un jarrón añadiendo palitos a cada pétalo.

### **c. DLC - Constelación de idiomas predominantes**

A los niños les gusta hacer cosas con las manos. Pueden crear su propia constelación de idiomas con plastilina. El DLC es una forma de visualizar los idiomas en 3D. Es una forma de mostrar los idiomas que se dominan y cómo actúan entre ellos.

<https://www.dominant-language-constellations.com/>



#### **d. Translenguaje**

El translenguaje es un método de enseñanza que utiliza los idiomas de los estudiantes para enseñar en clase. Comenzó en Gales en la década de 1980 y fue desarrollado nuevamente por Ofélia García. La idea del translenguaje es permitir que los estudiantes utilicen todos sus idiomas en el proceso de aprendizaje en clase. Es un proceso pedagógico dinámico que ayuda a los estudiantes a adquirir confianza en su aprendizaje académico.

Ofrecemos más información sobre el translenguaje en nuestra página web y en nuestros módulos.